

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ КАК ЭЛЕМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

*Дэн Цзяцзя,*

*студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Яковлев С.М., канд. филол. наук, доцент*

Развитие экспорта образовательных услуг требует совершенствования приемов и методов обучения иностранным языкам, в частности, языку, на котором будет происходить процесс обучения. Методика преподавания русского языка как иностранного насчитывает несколько десятилетий. За это время появились многочисленные исследования, целью которых было сделать процесс обучения более интересным и эффективным [1]. В этой связи можно указать на два исторически сложившихся подхода к выбору методики обучения: с использованием родного языка (в том числе и языка-посредника) и прямой метод, который предполагает использование только возможностей преподаваемого языка. И тот, и другой метод имеет свои сильные и слабые стороны. Трудно предположить, что преподаватели русского языка как иностранного могут в достаточной степени овладеть несколькими иностранными языками, чтобы использовать их в процессе обучения. Если все же выбирать их, то, на наш взгляд, в современной ситуации, сложившейся на рынке экспорта образовательных услуг, следовало бы выбрать английский, турецкий, арабский и, возможно, китайский языки. Главным минусом прямого метода (особенно на начальном этапе обучения) является очень низкая скорость овладения языком, возможность серьезного недопонимания между преподавателем и студентом, и исходя из этого, угроза неправильного усвоения материала. На наш взгляд, одним из приемов, на который следует обратить внимание при обучении русскому языку как иностранному, является прием использования при введении новой лексики межкультурных параллелей, известных как преподавателю, так и студенту.

**Цель исследования** состояла в выявлении возможностей и конкретных феноменов использования межкультурных параллелей при введении новой лексики на занятиях со слушателями подготовительного отделения. В нашем случае исследование выполнялось в группах слушателей подготовительного отделения, которые прибыли на обучение из Китайской Народной Республики. Также ставилась задача выявления наиболее прецедентных лексем, известных как преподавателю, так и студентам.

**Материалом исследования** послужили наблюдения за шестью группами слушателей подготовительного отделения, родным языком для которых являлся китайский язык. Исследования проводились в течение 2-х лет, количество слушателей – 23 человека. Учитывались также результаты анкетирования китайских студентов, проведенного на III курсе педагогического факультета (23 анкеты).

**Методами**, которые мы использовали в ходе исследования, были описательный метод, сплошная выборка, сравнительно-сопоставительный метод, а также элементы статистического анализа. Проводилось интервьюирование и анкетирование студентов.

**Результаты и их обсуждение.** Во время исследования мы создали перечень прецедентных лексем, которые оказались наиболее эффективными при работе над новой лексикой в группах подготовительного отделения. Как правило, это имена собственные, которые не требуют перевода и одинаково хорошо понятны как говорящим на русском, так и говорящим на китайском языке. Кроме проведения мониторинга на занятиях со

слушателями подготовительного отделения, мы также провели анкетирование иностранных студентов с целью определения наиболее удачных/неудачных попыток ввода новой лексемы с использованием межкультурных параллелей.

Нужно отметить, что такие лексемы были выявлены как на начальном этапе изучения русского языка, так и на продвинутом этапе. После называния китайского культурного феномена русский денотат определялся в 93% без дополнительных объяснений. В качестве примеров мы можем привести следующие феномены в таблице:

Лексема русского языка	Параллель в китайской культуре
Город	Шанхай
Река	Хуанхэ
Гора(ы)	Джомолунгма, Тянь-Шань
Пустыня	Гоби
Провинция	Сычуань
Остров	Хайнань, Тайвань
Площадь	Тянь Ань Мэн
Газета	Жэнминь Жибао
Животное	Панда
Напиток	Чай, кока-кола
Поэт	Ли Бай
Писатель	Лу Синь

Особый случай – это лексема *панда*, которой в китайском языке нет близкого фонетического соответствия (звучит как *сюнмяо*), но, тем не менее, понимание быстро устанавливалось в подавляющем большинстве случаев. Тут также следует отметить, что не все «китайские» онимы помогают объяснить значение русских. К таким «ложным друзьям переводчика» можно отнести *Китай, Пекин, Тибет, Амур, бамбук* и другие.

В результате анализа полученных результатов можно указать на то, что для дидактического процесса важно выявить случаи, когда с использованием данных межкультурных параллелей усвоение значения русской лексемы происходит наиболее успешно. Следует иметь в виду, что большие типологические различия фонетик обоих языков ведут к тому, что не любое слово, обозначающее явление китайской культуры, можно использовать в процессе введения новой лексики.

**Заключение.** Собранный материал позволяет нам сделать вывод о том, что знание русских и китайских межкультурных параллелей позволит наиболее успешно и с экономией учебного времени вводить студентам новые русские лексемы.

1. Николаенко С. В. Кластеризация и интерактивность в практической методике преподавания русского языка: лингво- и социокультурная составляющие : курс лекций / С. В. Николаенко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 22-23. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/19374> (дата обращения 19.03.2023).